

THE GREATER CLEVELAND
COUNCIL OF ORTHODOX CLERGY

THE 30TH ANNUAL PAN-ORTHODOX NATIVITY CONCERT

DECEMBER 11, 2022
5:00 PM



CELEBRATE CHRIST'S BIRTH WITH SACRED MUSIC FROM
MULTI-ETHNIC CHOIRS OF CLEVELAND'S ORTHODOX CHURCHES

FREE AND OPEN TO ALL!

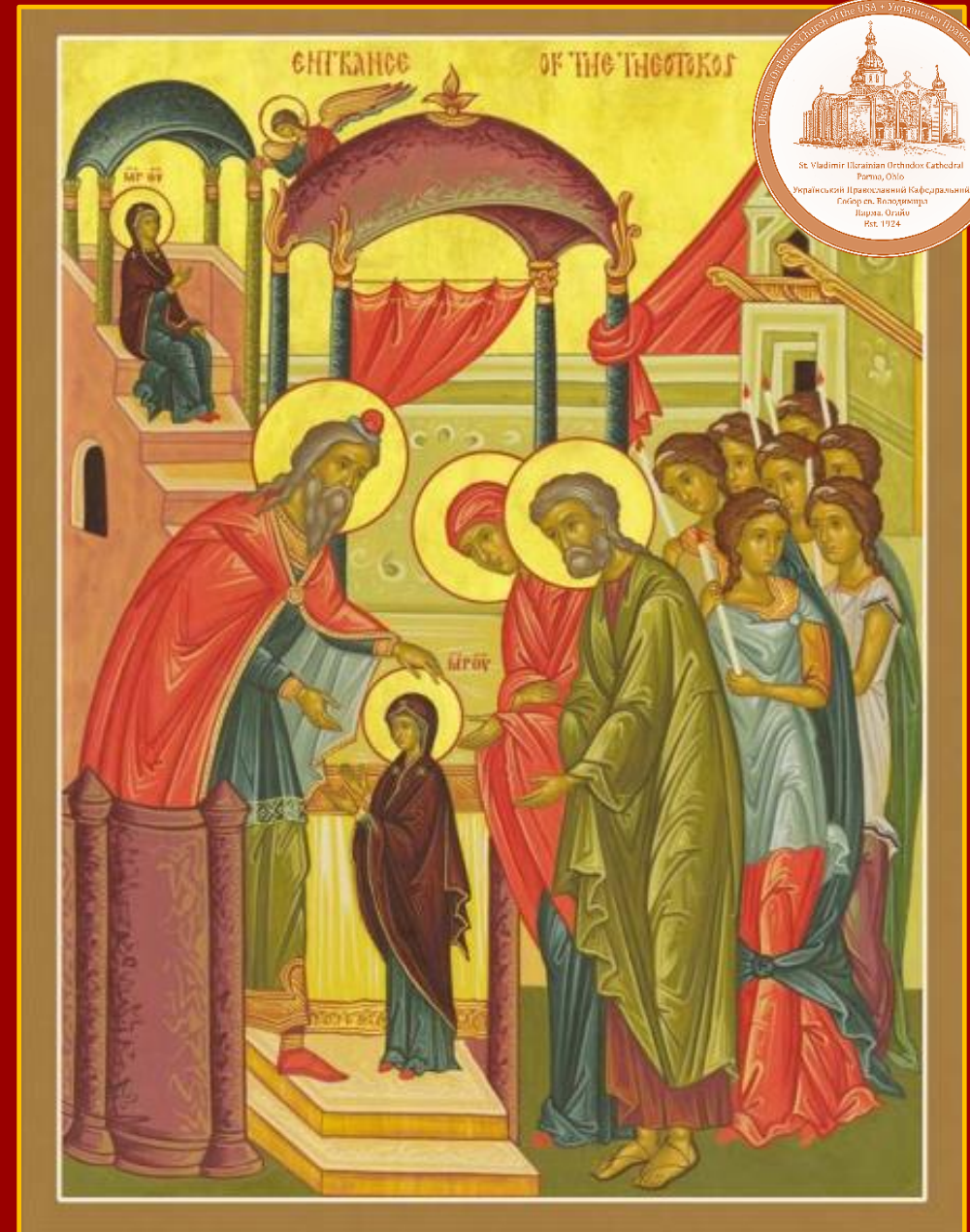
FREE WILL DONATIONS TO BENEFIT LOCAL ORTHODOX MINISTRIES

REFRESHMENTS TO FOLLOW IN THE
HELLENIC CENTER

ST PAUL GREEK ORTHODOX CHURCH
4548 WALLINGS ROAD
NORTH ROYALTON OH 44133

Неділя, 11 грудня, 2022 – 5:00 година вечора
Щорічний Різдвяний Концерт, що влаштовує Православне
Духовенство Клівленду, що буде проходити у парафії
Грецької Православної Церкви св. Павла
за адресою 4548 Wallings Rd. North Royalton, OH 44133.
Будь ласка візьміть в цьому участь.

Twenty Fifth Sunday after Pentecost The Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple



Введення у Храм Пресвятої Богородиці
Двадцять П'ята Неділя по П'ятидесятниці



UKRAINIAN
ORTHODOX CHURCH
OF THE USA

УКРАЇНЬКА
ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА
США

Saint
Vladimir Cathedral

Кафедральний Собор
св. Володимира

<http://www.stvladimirs.org>
5913 State Road, Parma, Ohio

Sunday, December 4, 2022 – 25th Sunday after Pentecost
The Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple

HIS Eminence Archbishop Daniel, Archpastor

Rev. John R. Nakonachny, Pastor Very Rev. Michael Hontaruk, Asst. Pastor
Telephone (440) 885-1509 Telephone: (440) 886-1528; (440) 915-0069 (cell)
Protodeacon Ihor Mahlay Telephone: (440) 829-5834

Щиро вітаємо друзів та гостей, які моляться сьогодні разом з нами. Ми сердечно запрошуємо Вас на всі Богослужіння до нашого храму. Кожен, хто входить до нього – це є Храм Божий. Завжди приходьте до нього молячись за себе, за своїх ближніх та хворих, за парафіян та за його священнослужителів.

To friends and visitors who worship with us today, a sincere welcome is extended and we cordially invite you to attend all the services of this church. To all who worship here, this is the House of God. Leave it not without a prayer for yourself, your congregation and for those who minister.

READINGS:

Epistle – Ephesians 12:16-21; Hebrews 9:1-7
Gospel – St. Luke 12:16-21; Luke 10:38-42; 11:27-28

Mark Your Calendar!

Sunday, December 11th – Attention Choir Members! 5:00 p.m. The Annual Nativity Choir Concert sponsored by the Orthodox Clergy of Greater Cleveland will be held at St. Paul Greek Orthodox Church in North Royalton. Please participate. **(See separate announcement)**

Sunday, December 18th, English Divine Liturgy at 8:30 a.m.
Bilingual Divine Liturgy at 10:30 a.m. St. Nicholas Program following the Liturgy.

The Annual Parish Thanksgiving-Christmas Food Drive for the needy has begun. Special containers for your canned or dry goods donations are in the Church vestibule. Please donate generously and support this worthy cause.

Sally Morgan is collecting Christmas card for shut inns. A special box for them is in the church vestibule.

Thank you to the Kolodiy Lazuta Funeral Home for printing our parish's wall 2023 calendars again this year. Their generosity and kindness are greatly appreciated.

<i>Calendar of Events for the week of December 4th, 2022</i>	<i>Календар подій на тиждень 4 грудня, 2022</i>
Sunday (today) - 10:00 a.m. – 2:00 p.m. Sisterhood of St. Olga Christmas Bake Sale and Ethnic Food	Неділя (сьогодні) - 10:00 р. – 2:00 дня Сестрицтво св. Ольги. Різдвяний Базар
Wednesday - 8:30 a.m., Moleben for sick parishioners - 3:00 p.m., Pyrohy Project (peeling)	Середа - 8:30 р. Молебен за хворих парафіян - 3:00 дня Чищення картоплі.
Thursday - 10:30 a.m., Pyrohy Project (scooping) - 4:00 p.m., Pyrohy Project (making)	Четвер - 10:30 р. Виготовлення кульок для ліплення вареників. - 4:00 веч. Виготовлення вареників
Saturday - 9:00 a.m., Ukrainian School	Субота - 9:00 р. Українська Школа.
Sunday - 8:30 a.m., English Divine Liturgy - 10:30 a.m., Ukrainian Divine Liturgy	Неділя - 8:30 р. Англомовна Божественна Літургія. - 10:30 р. Україномовна Божественна Літургія.

Today we remember Fr. Stephen Hankavich on the anniversary of his ordination to the Holy Priesthood in New York City in 1950. We also remember Pani Matka Ann on her anniversary of becoming a Pani Matka. May Our Loving Lord give them rest with the Saints in His Kingdom and may their memory be eternal. **Vichnaya Pamyat!**



Сьогодні ми згадуємо о. Степана Ганькевича, тому що у 1950 році він був висвячений у священничий сан. Також в цей день пані матка Анна Ганькевич стала пані маткою. Нехай Господь оселить їхні душі там, де всі праведники спочивають. **Вічна їм пам'ять.**

Відмітьте у Своему Календарі!

Неділя, 11 грудня – ХОРИСТИ УВАГА! Щорічний Різдвяний Концерт, що влаштовує Православне Духовенство Клівленду, що буде проходити у парафії Грецької Православної Церкви св. Павла у Норт Роялтоні в 5:00 год. веч. Будь ласка візьміть в цьому участь. **(Дивіться в окремий додаток)**

Неділя, 18 грудня, - Англомовна Божественна Літургія в 8:30 ранку.
- Двомовна Божественна Літургія в 10:30 ранку. Свято св. Миколая. **(Дивіться в окремий додаток)**

Просимо повідомляти духовенство, що член Вашої родини є у лікарні. Якщо хтось бажає, щоб їх відвідали вдома, то просимо бути в контакт з духовенством.

3 приходом Дня Подяки та Різдвяного періоду, ми повині думати про бідних і потребуючих людей нашої околиці. Розпочинаємо щорічний збір сухої їжі для оселі св. Германа. Сьогодні у неділю, спеціальні коробки для цього проекту є розміщені у притворі церкви. Просимо Вас, принести суху та закриту в банках їжу для бідних людей нашої околиці. Підтримаймо цей захід. Особливо нагадуємо батькам, що вони мають дуже добру нагоду навчити своїх дітей допомогти знедоленим, приносячи пожертви до церкви.

Пані Салі Морган збирає різдвяні картки для людей похилого віку. Спеціальна коробка є у притворі нашого храму.

Щиро дякуємо похоронному заведенню Колодій Лазута за друкування календарів на 2023 рік. Ми вдячні їм за їхню щедрість та доброту.



St. Vladimir's Christmas Poinsettia Tradition:

For our Christmas celebration we decorate the Lord's Temple with over 100 poinsettias. These flowers are in memory of our departed loved ones who are in our hearts during the Christmas season. If you would like to remember your deceased loved ones with a poinsettia that will adore the church during the Christmas season January 6th – January 19th. Please fill out the requested information below. Please write all names in English.

St. Vladimir Cathedral 5913 State Rd. Parma, OH 4413

Your Name

In Memory of

Please turn in your request and donation of \$10.00 per plant to the Church office on Sundays or at the parish office during office hour Tuesday and Friday, 12:00 a.m. – 3:00 p.m.

Deadline is Sunday, December 18, 2022



**St. Vladimir Ukrainian Orthodox Cathedral
St. Nicholas Program, Sunday, December 18, 2022**

English Divine Liturgy at 8:30 a.m.

Bilingual Divine Liturgy at 10:30 a.m.

and St. Nicholas Program in the Parish Center

Children are encouraged to participate in the program, which will be in Ukrainian and English.

For more information, regarding the program, please phone Mrs. Oksana Logvynyuk at (216) 246-7978

**Український Православний Кафедральний Собор св. Володимира
Неділя, 18 грудня – Короткий Виступ Наших Дітей з нагоди Свята Миколая.**

Англомова Божественна Літургія в 8:30 ранку.

Двомовна Божественна Літургія в 10:30 ранку.

Свято св. Миколая в нашому церковному залі

Запрошуємо дітей взяти участь у програмі,

яка буде по українськи та по англійськи з нагоди Свята Миколая.

Для більшої інформації звертайтеся до п. Оксани Логвинюк (216) 246-7978



The Cleveland Maidan Association is collecting essential winter items to send to Ukraine. They are asking for:



Winter coats
Snow suits
Winter boots
Rubber winter boots
Socks (NEW ONLY)
Thermal underwear (NEW ONLY)
Hats and gloves
Ski masks
Hand and toe warmers
Individual first-aid kits (COMPLETE KITS ONLY)
Celox gauze
Tourniquets

Donations can be dropped off on Fridays from 3-7 PM at St. Vladimir UOC (3425 Marioncliff Drive, Parma) or on Saturdays from 10 AM to 2 PM at Holy Trinity UOC (9672 State Road, North Royalton) until December 31.

Асоціація Клівленд Майдан збирає необхідні зимові речі для відправки в Україну. Вони просять:

Зимові пальта
Снігові костюми
Зимові черевики
Чоботи зимові гумові
Шкарпетки (ТІЛЬКИ НОВІ)
Термобілизна (ТІЛЬКИ НОВЕ)
Шапки та рукавиці
Лижні маски
Грілки для рук і ніг
Індивідуальні аптечки (ТІЛЬКИ ПОВНІ КОМПЛЕКТИ)
Марля
Джгути

Пожертви можна зробити по п'ятницях з 3:00 год. дня до 7:00 год. вечора в Українському Православному соборі св. Володимира (3425 Marioncliff Drive, Parma), або в по суботах з 10 год. ранку до 2 год. дня в парафії Святої Трійці (9672 State Road, North Royalton) до 31 грудня.



Різдвяна Традиція Парафії святого Володимира:

Під часу Різдва Христового ми прикрашаємо Храм Божий з більше як 100 квітами поїнсетами. Ці квіти є в пам'ять за наших померших рідних, які є в наших серцях протягом Різдвяного періоду. Якщо б ви хотіли згадати у період Різдва Христового, ваших близьких, які вже упокоїлись, пожервувавши кошти на придбання квітки поїнсети, що прикрашатимуть нашу церкву протягом Різдвяного періоду з 6²⁰ до 19²⁰ січня. Будь ласка, заповніть форму нижче. Також просимо, щоб ви написали ваші імена англійською мовою.

St. Vladimir Cathedral 5913 State Rd. Parma, OH 4413

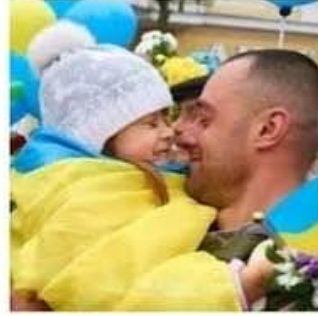
Ваше ім'я

В пам'ять

Будь ласка дайте вашу заповнену форму та пожертву у сумі \$10.00 за кожен поїнсету до церковної канцелярії у неділю, або принесіть її до парафіяльної канцелярії вівторок і п'ятницю, з 12:00 години ранку до 3:00 години дня.

Кінцева дата подання форми є неділя, 18-го грудня 2022 р. Б.

BRIGHTEN THE HOLIDAYS FOR THE CHILDREN OF UKRAINE



The Cleveland Maidan Association is appealing to all people with sincere hearts to help us bring cheer to the children in Ukraine.

Funds for the families in need will be collected at several local churches from December 4 to December 18, 2022.



AT OUR ST. VLADIMIR PARISH THE COLLECTION WILL BE ON SUNDAY, DECEMBER 18, AFTER BOTH DIVINE LITURGIES. PLEASE BE GENEROUS IN YOUR DONATION.

For additional details please contact Halyna Korkishko (216)346-6497

ВЕРНІСАЖ ДОБРА In Parma

Святкова програма учнів Школи українознавства ім. Тараса Шевченка при Українському Православному Соборі Св.Володимира «Завітай Миколай».

На Вас чекає:

- ✓ Мистецька лотерея-розіграш творчих робіт місцевих та українських митців.*
- ✓ Змагання з швидкісного збирання пазлів «Відбудуй Україну».
- ✓ Розпродаж солодощів місцевих газдинь.

Зібрані кошти будуть передані для трьох будинків дитини з Харкова, які тимчасово переміщені в м.Ворохта.

* Квитки для участі в лотереї можна придбати при вході.
1 квиток - \$1, 6 квитків - \$5, 15 квитків - \$10,
100 квитків - \$50.

Грудень 17-го • 11:00-14:00
T. Shevchenko School of Ukrainian Studies 3425 Marioncliff Dr., Parma, OH 44134



CHARITY ART-EVENT In Parma

"Step by Mykolay" celebration of St. Nicholas day by students of Taras Shevchenko School of Ukrainian Studies at Ukrainian Orthodox Cathedral of St. Volodymyr

Waiting for you:

- ✓ Raffle on creative works of local and Ukrainian artists*
- ✓ Concert by students of Taras Shevchenko School of Ukrainian Studies.
- ✓ "Rebuild Ukraine" jigsaw puzzle competition.
- ✓ Sale of sweets from local bakers.

All proceeds from the sale and raffle go to help three orphanages from Kharkiv, which are temporarily located in the village of Vorokhta, Ivano-Frankivsk region.

* You can help Ukraine and buy raffle tickets at the entrance.
1 ticket - \$1, 6 tickets - \$5, 15 tickets - \$10, 100 tickets - \$50.

December 17th • 11am - 2pm

T. Shevchenko School of Ukrainian Studies 3425 Marioncliff Dr., Parma, OH 44134



ПОДАРУЄМО СВЯТО ДІТЯМ ВІЙНИ



Асоціація Клівленд Майдан звертається до всіх людей доброї волі і щирого серця зробити свято Миколая Дітям Війни.

Збір коштів для потребуючих сімей буде проводитись в місцевих церквах з 4 по 18 грудня, 2022 року.

У НАШІЙ ПАРФІЇ Св. ВОЛОДИМИРА ЦЯ ЗБІРКА БУДЕ ПРОХОДИТИ У НЕДІЛЮ, 18 ГРУДНЯ ЯК ПІСЛЯ ПЕРШОЇ ЛІТУРГІЇ, ТАК І ПІСЛЯ ДРУГОЇ.

БУДЬ ЛАСКА БУДЬТЕ ЩЕДРИМИ У ВАШИХ ПОЖЕРТВАХ

За інформацією звертається до Галини Коркішко (216)346-6497

